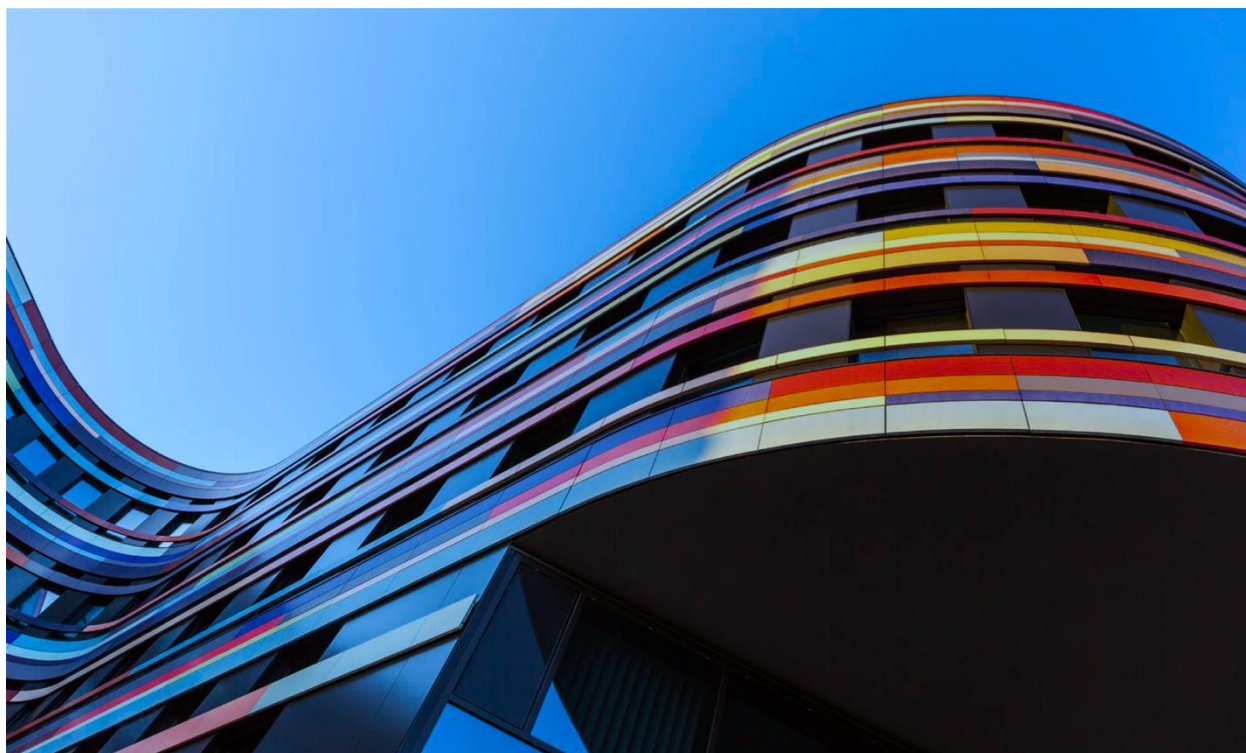


# Väikeostu „Siseauditi 2024. a standardite tõlkimine“ pakkumus



Tallinn

20.02.2024

Hr Mart Võrklaev  
Rahandusministeerium  
Suur-Ameerika 1, 10122, Tallinn

Tallinn, 20.02.2024

Lugupeetud hr Võrklaev

Täname Teid võimaluse eest esitada Eesti Siseaudiitorite Ühingu (ESAÜ) pakkumus uute rahvusvaheliste standardite eesti keelde tõlkimiseks. Pakkumus on esitatud ettenähtud vormidel ning põhineb ESAÜ arusaamal Teie ootustest ning meie valmisolekust neid täita. Usume, et oleme õigesti mõistnud Teie vajadusi, mis kajastuvad meie pakkumuses.

ESAÜ-l on olemas vajalike teadmiste ja kogemustega professionaalne meeskond, kes on varasemalt tõlkinud ja toimetanud mitmed Rahvusvahelise Siseaudiitorite Instituudi juhendmaterjale, sh CGAP-i õppematerjali ning IIA kvaliteedikäsiraamatu.

Hindame koostööd Rahandusministeeriumiga kõrgelt ja oleme valmis pakkumust esitlema ning sellega seotud üksikasju Teiega arutama.

Pakkumus on jõus 60 päeva alates 20. veebruarist 2024. a.

Lugupidamisega

*(allkirjastatud digitaalselt)*

Piret Lantin  
ESAÜ juhatuse esimees

Kontaktisik: Hedy Hoomatalu  
ESAÜ tegevjuht  
Telefon: 52 27690  
E-posti aadress: [hedy.hoomatalu@siseaudit.ee](mailto:hedy.hoomatalu@siseaudit.ee)

## SISUKORD

---

1.	Eesti Siseaudiitorite Ühingu tutvustus	4
2.	Väikeostu pakkumus	4
2.1	TAUSTINFO	4
2.2	TEGEVUSED	5
2.3	TÄHTAEG JA TÄITMISE KOHT	5
2.4	MEEKSOND	5
3.	Pakkumuse maksumus	6

## 1. EESTI SISEAUDIITORITE ÜHINGU TUTVUSTUS

---

ESAÜ loodi 2000. aastal. ESAÜ on Rahvusvahelise Siseaudiitorite Ühingu (*Institute of Internal Auditors, IIA*) ning Euroopa Siseaudiitorite Ühingute Liidu (*European Confederation of Institutes of Internal Auditing, ECIIA*) liikmesorganisatsioon.

ESAÜ on vabatahtliku liikmelisuse alusel siseauditeerimisest huvitatud isikuid ühendav kasumit mittetaotlev eraõiguslik juriidiline isik. Ühing ühendab üle 290 professionaalse siseaudiitori ning siseauditi kutseala huvilise.

**ESAÜ missioon on teadlikkuse suurendamine siseauditist kui tõhusast juhtimisvahendist, liikmete koostöö ja erialase arengu toetamine.**

Ühingu põhikirja ja IIA seisukohti arvestades kinnitab ESAÜ juhatus, et teeme koostööd kõigiga, kes tahavad kaasa aidata siseaudiitorite kutsetegevuse arengule, kvaliteedi kasvule ning ühingu põhikirjaliste eesmärkide saavutamisele.

ESAÜ strateegilised eesmärgid on:

1. Ühendada siseaudiitoreid ja siseauditist huvitatud isikuid.
2. Tõsta siseaudiitorite kutseoskuseid ja arendada kutsetegevust.
3. Teadvustada siseauditit kui tõhusat juhtimisvahendit ning väärtustada siseaudiitori elukutset.
4. Tagada ESAÜ jätkusuutlikkus.

**Miks valida töö läbiviijaks ESAÜ?**

**ESAÜ tugevused on:**

1. Järjepidevus ja sõltumatus;
2. Professionaalne ja kogemustega meeskond;
3. Paindlik ja vajadusi arvestav lähenemine;
4. Kvaliteetne tulemus.

## 2. VÄIKEOSTU PAKKUMUS

---

### 2.1 TAUSTINFO

Pakkumuse tegemisel oleme tuginenud Teie poolt 31. jaanuaril 2024. a edastatud informatsioonile, mille põhjal on meil kujunenud arusaam teie vajadusest, ning teeme kõik endast sõltuva, et see oleks kooskõlas Teie ootustega.

Kinnitame, et aktsepteerime väikeostu pakkumuskutses kirjeldatud nõudeid, tingimusi ja tähtaegu. Samuti kinnitame, et vastame kutses esitatud tingimustele ning ei esine asjaolusid, mis välistavad hindajate kvalifitseerumise.

ESAÜ-I on olemas tõlgitav inglise keelne materjal ning tõlkeluba. Tõlkimisel tagatakse sisuline kvaliteet, sh terminoloogiline kooskõla eelmiste eestikeelsete siseauditeerimise standardite ja sõnastikuga.

Tõlketöö tehakse vastavalt IIA tõlkepoliitikale.

## **2.2 TEGEVUSED**

Eestikeelsete standardite tõlkimine hõlmab järgmisi etappe:

- 1) tõlkimine;
- 2) tõlke toimetamine eksperdi poolt;
- 3) küljendamine ja kujundus.

## **2.3 TÄHTAEG JA TÄITMISE KOHT**

Tõlgitud materjal esitatakse Rahandusministeeriumile hiljemalt nelja kuu jooksul pärast lepingu sõlmimist elektrooniliselt veebi teel.

## **2.4 MEESKOND**

ESAÜ meeskonna pädevus vastab pakkumuskutses esitatud nõuetele. Töö tõlkijad on kogenud siseaudiitorid Mariliis Männik (CGAP, CRMA, CCSA) ja Elis Kõrvek (kirjaliku tõlke magister), kes omavad väga häid teadmisi siseauditi standarditest ning rakendussuunistest. Mõlemad on osalenud ka varasemate IIA materjalide tõlkimisel. Viimase tööna osales Elis Kõrvek IIA juhendmaterjali „Iga-aastase sertifikaadi uuendamise poliitika“ (2023) tõlkimisel.

Toimetamise ja materjalide sisulise kvaliteedi eest vastutab ülevaataja-eksperdina ESAÜ liige Viljar Alnek, kelle CV ja nõusolek on lisatud eraldi allkirjastatud dokumendina.

Töö küljendajaks/kujundajaks on ESAÜ koolituskoordinaator Deivi Kiviste.

Kogu meeskond saab vajadusel kaasata teisi ESAÜ liikmeid, kellel on vastavates teemades pädevus.

ESAÜ meeskonna näol on tegemist oma ala professionaalidega, kes omavad pikaajalist siseauditeerimise alast töökogemust ning varasemat kogemust IIA juhendmaterjalide tõlkimisel.

### **3. PAKKUMUSE MAKSUMUS**

---

Pakkumus tugineb ESAÜ arusaamal ja nägemusel tõlketöö vajadustest. Täpse maksumuse leiate ettenähtud vormilt lisas 1.

**Pakkumuse vorm**
**Pakkuja üldandmed**

Pakkuja ärinimi	<b>MTÜ Eesti Siseaudiitorite Ühing</b>
Pakkuja registrikood	80127447
Pakkuja juriidiline aadress	Parda tn 12, 10151, Tallinn
Pakkuja esindaja lepingu allkirjastamisel	Piret Lantin
Pakkuja kontaktisik/ volitatud isik lepingu täitmisel - nimi ning kontaktandmed (e-posti aadress, telefoninumber)	Hedy Hoomatalu <a href="mailto:info@siseaudit.ee">info@siseaudit.ee</a> +372 522 7690

**Pakkumuse maksumus *kuluartiklite* lõikes**

Kuluartikkel <sup>1</sup>	Ühik	Ühiku hind	Ühiku arv	KOKKU (eurot)
Tölge	1800 tähemärki koos tühikutega	14,90	171,27	2 551,92
Eksperdi töö ja keeleteoimetamine	1800 tähemärki koos tühikutega	12,00	171,27	2 055,24
Küljendamine ja vormistamine	Lk	3,00	125	375,00
Tõkeluba	-	-	-	-
ESAÜ poolne korraldus	-	-	-	498,22
<b>Pakkumuse maksumus (ilma käibemaksuta)</b>				<b>5 480,38</b>
<b>Käibemaks:</b> ESAÜ ei ole käibemaksukohustuslane				-
<b>Pakkumuse kogumaksumus (käibemaksuga)</b>				<b>5 480,38</b>

1. Kinnitame, et pakutav hind sisaldab kõiki tasusid ning pakkuja on teadlik, et tal ei ole õigust täiendavale tasule pakkumuse lähteülesande alusel tehtava töö eest.
2. Kinnitame, et pakkumus on jõus vähemalt väikeostu dokumendis märgitud tähtaja.
3. Kinnitame, et pakkuja on teadlik, et hankija ei kasuta arveldamises ettemaksu.
4. Kinnitame, et pakkuja on teadlik, et tal tuleb märkida pakkumuses, milline teave on pakkuja ärisaladus ja põhjendada seda ning selle nõude mittetäitmisel kannab pakkuja riisikot, et hankija avalikustab pakkumuse sisu, mida ei ole ärisaladuseks märgitud.

<sup>1</sup> Vajadusel võib kuluartikleid muuta ja lisada.